

✦
要把那些夸张的、虚浮的东西去掉。其实『烟火气』就是杂念和自我意识，我们要展示作品而不是展示自己。



澄、怀、观、道，“魂的再塑”

【文/蔡娴 图/受访者提供】

为纪念谢晋导演逝世十周年，2018年上海国际电影节在“向大师致敬”单元集中展映谢晋导演的7部代表作品，包括大家非常熟悉的《女篮五号》《红色娘子军》《舞台姐妹》等，以及由沪籍知名影视演员和艺术家用沪语对白重新配音的《大李小李和老李》。

好的配音不在话多，抓住精髓

拍摄于1962年的《大李小李和老李》是谢晋执导的一部优秀的喜剧电影，讲述了肉类加工厂的大李为说服老李参加运动，进行体育锻炼，经过一再挫折后，老李终于在他的耐心动员下，积极参加体育锻炼，增强了体质的故事。当年该片集聚了刘侠声、文彬彬和范哈哈等上海一批知名滑稽戏演员，他们的表演让影片生活气息浓郁，喜剧感强。只可惜，本片虽以沪语拍摄，成片却是普通话版本，这也让谢晋导演颇为遗憾，他一直希望能重现该片的沪语版本。为完成谢导遗愿，重现沪语方言喜剧、海派文化的魅力，《大李小李和老李》的沪语配音版本终于在上影集团等各方共同努力下，于本届电影节新鲜“发声”。

曾担任《魂断蓝桥》《叶塞尼亚》《寅次郎的故事》《安娜·卡列尼娜》等上千部译制片的主要配音演员和译制片导演，在译制片辉煌的年代，乔榛的声音，曾伴随着这些电影走进了千家万户。为了更好地还原到几十年前的语言环境，年逾七十的乔榛难得重返录音室，为《大李小李和老李》担任配音总导演。

在这次的配音过程中，“沪语”自然成为了重点和难点。即便参与配音的演员们都是沪籍，但要用沪语配音，对于很多人来说都是第一次。由于是全明星阵容，乔榛这次的工作更像是“绿叶”，他总是在耐心地指导演员们的发音，并针对不同的人物特性，引导他们用更自然的语音语调来诠释人物。“说实话，现在的年轻人无法将标准的沪语说到完美，所以在录制的过程中，既要有要求，又不能太要求，否则太刻意了反而会说得不自在。要生活，要自然，要口语，其实谢晋导演的拍摄风格也是如此，所以我们也这样要求。”

除了导演工作，乔榛也参与了一个小配角“太极拳老师王子平”的配音工作。哪怕只是个小角色，他也非常用心地对待，在配音表演上为人物做了不少特别的设计。

在乔榛看来，这位八十多岁的武术界泰斗应该有一种“仙气”，“在他这个年纪，到了这样的境界，对一切应该都看得很透彻了，所以，他的姿态、说话的语气都应该是稳稳的。而且他热爱生活，热爱眼前的一切，他对所有的人都非常

友好，也很风趣。”此外，乔榛还特别用了上海本地话的语音语调来演绎，他觉得这样的设定与人物更为契合，也让人物形象更为饱满有趣。尽管只是短短几句话，乔榛认为，再小的篇幅也不能掉以轻心，“应该重视这样的人物，因为在电影中，他能够引起大家对体育锻炼的兴趣，启发大家来锻炼身体。”

病痛打不倒的是对艺术的追求

然而，这样一个热爱艺术创作的著名表演艺术家却长期忍受着病痛的折磨，一直与死神顽强地抗争着。乔榛已经面对过八次癌症的挑战，与死神擦肩而过，早已成为抗癌斗士。在他得知自己病情后的第一反应居然是“我要抓紧时间让观众展示更好的作品”。就在这种精神的支撑之下，乔榛花了两年的时间积极康复，又再次回到了舞台。所以如今，我们依然会看到乔榛活跃在剧场、学校、社区等等，到处有他的身影。

在乔榛看来，无论配音，还是朗诵，每一次对声音的塑造，都是“魂的再塑”。“语言是人物的灵魂。我去塑造一个别人演过的形象，将这个角色的灵魂跟我的灵魂融在一起，我将它称为‘魂的再塑’。”以至于，很多原作者会来感谢乔榛，认为经过他的“再塑”之后，作品的情感更加丰富了，“我觉得，这是一件很幸福的事。”

但是，要达到“魂的再塑”并非易事。乔榛从小学就热爱阅读，特别在从事语言艺术的工作之后，他深深地知道，没有深厚的文学底蕴，就无法很好地去领悟作者笔下的人物角色，“看书不光光是看其中的情节、故事，我还会自己揣摩书中人物的说话方式，这些都成了我慢慢积累的素材库，这无论对配音、朗诵或者演戏来说，都是很好的积累。进而揣测人物性格、情感、为人处世，更好地去塑造角色。”



生活周刊 × 乔榛



Q: 你将语言艺术作为终生事业，这份热爱源自于什么？

A: 说实话，这一生我得到的比付出的要多得多，我觉得我有责任要回报大家，大家对我的厚爱和支持让我特别感念。2009年，我脑梗瘫痪了以后，担心的是自己是否还能在话筒前回报大家。夫人非常理解，鼓励我说，我们一起努力，好好康复，将来一定重返舞台。我深深感受到，我之所以能够支撑到今天，就是因为观众们对我的厚爱、支持，才让我有力量跟疾病抗衡。

Q: 寄语青年演员，他们身上有什么优点？在哪些方面仍有不足？

A: 我很羡慕现在的年轻人，他们能接触到很多高科技，网络世界多么丰富，只要你肯学，可以让你拥有丰富的知识面。我希望他们能很好地去积累学养，好好读书，好好领会名家名著的创作内涵，用心琢磨作品中人物丰富的内心世界，然后再放入你自己创作的资料库中去。这是很重要的。

我对我的学生说，我们从事创作，首先要有一颗纯净的心、善良的心、真诚的心。要把自己的灵魂荡涤干净，只有这样才能真诚地投入创作。我的座右铭是“澄、怀、观、道”，意思就是“用开阔的胸怀去面对去观察和判断眼前的一切，再决定自己该如何去做”。努力按照这样的态度来为人处世。